Mlle Céline HÉROUART
3 rue des Carmes du Palais
34000 MONTPELLIER
FRANCE
Tél.: +33 (0) 4 67 55 79 02
E-mail : celineherouart@yahoo.fr

TRADUCTRICE

FRANÇAIS A
ANGLAIS B
RUSSE C

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

SERVICES FOURNIS

Traduction
Transcréation
Localisation
Relecture/Révision

SUPPORTS DE TRAVAIL

Tous types de documents écrits
Sites Internet
Logiciels
Scripts AV

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

- INFORMATIQUE

Principales thématiques : logiciels, matériel, réseaux, informatique industrielle et automatisation, électronique, technologies multimédias

Clients finaux les plus représentatifs : HP, IBM, Cisco, Adobe, VMware, Microsoft, Intel, Lenovo, Oracle, Red Hat, Delphix, Symantec, Autodesk, Esri, Bibliotheca, Workday, Excel Networking, Sony, Toshiba, Fujitsu, Samsung, Alcatel-Lucent, Nokia Bell Labs, Forrester, Gartner

- INGÉNIERIE

Principales thématiques : mécanique, pétrole et gaz, énergie et environnement, génie climatique, électricité et électronique, génie industriel et automatisation, génie civil, bâtiment et construction/démolition, sécurité, nucléaire, physique et chimie, militaire/défense

Clients finaux les plus représentatifs : General Electric, SMC, Bosch, Honeywell, Ecolab, Heatmiser, Bauer Compressors, Joy Global, Chevron, Panduit, Oil Field Solutions, P&H Mining, African Iron Ltd, Rite-Hite, Johnson Controls, Atlas Copco, Dräger, Westinghouse, SiteHawk, Univar, Rentokil, MAS Zengrange, TimberTech

- MARKETING/PUBLICITÉ

Principales thématiques : pubs, vente, commerce électronique, études de marché, sondages/enquêtes

Clients finaux les plus représentatifs : Mattel, Eurostar, Sanex, Zespri et beaucoup des clients susmentionnés (tous domaines confondus)

- INTERNATIONAL/DÉVELOPPEMENT

Principales thématiques : guides et études volumineux dans le domaine du développement numérique et du développement sanitaire ; interviews de responsables et spécialistes d'organisations internationales (scripts vidéo) ; supports de formation du personnel

Clients finaux les plus représentatifs : OCDE, ONU, Banque Mondiale, OMS, Task Force for Global Health

AUTRES DOMAINES DE TRAVAIL

- LÉGAL

Principales thématiques :	contrats divers, minutes, rapports d'enquête, pièces de procès, textes législatifs ; documents d'appels d'offres et de soumissions, énoncés des travaux et cahiers des charges dans le domaine de l'ingénierie ; contrats de licence logiciel / utilisateur final et contrats de services dans le domaine informatique
Clients finaux les plus représentatifs :	Connecticut Department of Children and Families, Arizona Rehabilitation Services Administration, Arizona Department of Child Safety et beaucoup des clients susmentionnés (domaines informatique et ingénierie)

- SANTÉ/MÉDECINE

Principales thématiques :	notices de produits pharmaceutiques, instruments et appareils médicaux divers ; articles scientifiques, rapports d'étude / de recherche ; supports de formation d'équipes d'intervention sur le terrain
Clients finaux les plus représentatifs :	OMS, Banque mondiale, Task Force for Global Health, Carter Center, Caris Life Sciences, Eckert & Ziegler, Alzheimer Association, St. Jude Medical, ConvaTec, Centre for Clinical Neuropsychology Research, University of Exeter (GB)

- RH/GESTION

Principales thématiques :	management, leadership, performance, emploi, gestion des ressources humaines ; formation continue ; déontologie, éthique et conformité ("codes of business conduct")
Clients finaux les plus représentatifs :	Indeed, HireRight, Navex Global et beaucoup des clients susmentionnés (tous domaines confondus)

- CULTURE/TOURISME

Principales thématiques :	divers guides touristiques et brochures culturelles, sites Internet d'établissements hôteliers, supports de formation et d'information du personnel (hôtels et agences de voyage)
Clients finaux les plus représentatifs :	Lonely Planet, Carlson Wagonlit Travel (CWT Insider), Sandals Resorts, Hyatt Hotels, divers offices du tourisme (Afrique du Sud, Suisse, Qatar, Floride), Museum of Modern Arts (New York)

- AUTRES

Divers supports allant de la notice d'un chariot de golf électrique à des descriptions e-commerce de montres de luxe, en passant par le manuel d'une application de contrôle de barbecue à distance pour smartphone et le marketing Web de vélos haut de gamme, ou encore les sites Internet d'une artiste-peintre et d'un domaine viticole…

DOMAINES DE COMPÉTENCE
(PARCOURS UNIVERSITAIRE ET PERSONNEL)

Sciences humaines et sociales : histoire, sociologie, ethnologie, anthropologie, éthique et religion
Sciences politiques : politique, armée et défense, organisations internationales, développement et coopération
Environnement et écologie
Linguistique
Chevaux et équitation

DOMAINES D'INTÉRÊT

Littérature : roman, théâtre, poésie
Audiovisuel : cinéma, télévision
Journalisme
Publicité

AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES PERTINENTES

Depuis 2023 : rédactrice Web
2017-2019 : enseignante de TAO pour des étudiants de Master II à l'Université Paul Valéry (Montpellier III)
Septembre-décembre 2008 : professeur de Français Langue Étrangère au Centre Culturel Français de Moscou

PARCOURS SCOLAIRE

FORMATION

2023 : formation à la rédaction Web Sunshine/ICDL
2001-2010 : Université Paul Valéry (Montpellier III)
2000-2001 : CPGE Littéraire au Lycée Joffre (Montpellier)
1997-2000 : Lycée Louis Payen (Saint-Paul de La Réunion)

DIPLÔMES

Master 2 Langues Étrangères Appliquées - Traduction spécialisée - Anglais-Russe (2010)
DU Langue et Civilisation Roumaines (2006)
Maîtrise Histoire militaire, Défense et Politiques de Sécurité (2005)
DEUG Sociologie (2003)
Baccalauréat série Littéraire (2000)

STAGES

Mars-avril 2010 : traduction français > russe du site Internet dédié à la peintre Colette Richarme pour l'association Richarme (Montpellier, France)
Novembre-décembre 2009 : traduction français > anglais du site Internet NatomShop (distribution en ligne de logiciels d'anatomie) pour Geckomedia SA (Castelnau-le-Lez, France)
Septembre 2008-janvier 2009 : stage linguistique à l'Université de l'Amitié des Peuples à Moscou (Russie)
Juin 2008 : volontaire chez Oxfam Home à Dublin (Irlande)
Février 2007 : stage linguistique à l'Université de Tver (Russie)

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Langues de travail : Français A, Anglais B, Russe C
Autres langues vivantes étudiées : Espagnol (6 ans), Roumain (2 ans), Tchèque (1 an), Polonais (1 an), Grec moderne (1 an)
Langues mortes : Latin (6 ans), Grec ancien (1 an)

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint)
Logiciels de TAO (sous licence) : Trados Studio & Passolo
Logiciels de TAO (connus mais pas sous licence) : MemoQ, Wordfast et bien d'autres
Logiciel de sous-titrage : Subtitle Workshop
Autres : bases sur Adobe Creative Suite (Acrobat, InDesign, Photoshop, Dreamweaver)